

Standardisierte, kompetenzorientierte Reifeprüfung

Gegenstand:

Latein 4	Latein 6	Griechisch
		X

Paket Nr.: 12

	Testheft	Korrekturvorgaben
ÜT		X
IT		

Autor und Stelle:

NT, Apostelgeschichte 28, 1–6

Quelle:

The Greek New Testament, edd. Aland / Black / Martini, New York & London 1968

Wortanzahl:

124 Wörter

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden griechischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Der Apostel Paulus wird als Gefangener per Schiff nach Rom überstellt. Paulus und die ganze Schiffsbesatzung geraten auf der Überfahrt in einen Seesturm und erleiden Schiffbruch, können sich aber mit Mühe und Not auf eine Insel retten. Die folgenden Ereignisse werden aus persönlicher Perspektive (1. P. Pl.) berichtet.

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν, ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. Οἱ | |
| 2 | τε βάρβαροι <u>παρεῖχον</u> οὐ ¹ τὴν τυχοῦσαν ² φιλανθρωπίαν ἡμῖν, | 1 οὐ <μόνον>
2 ὁ τυχών: gewöhnlich,
alltäglich |
| 3 | ἄψαντες ³ γὰρ πυρὰν ⁴ προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν | 3 ἄπτω: anzünden |
| 4 | τὸν ἐφεστῶτα ⁵ καὶ διὰ τὸ ψῦχος. <u>Συστρέφαντος δὲ τοῦ Παύλου</u> | 4 ἡ πυρά, -ᾶς: Lagerfeuer
5 ἐφεστῶς, -ῶσα, -ός (Gen.:
-ῶτος): einsetzend |
| 5 | φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ⁴ , ἔχιδνα ἀπὸ | |
| 6 | τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθῆψεν ⁶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ. Ὡς δὲ εἶδον οἱ | 6 καθάπτω (+ Gen.):
schnappen (nach), sich
festbeißen (an) |
| 7 | βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς <u>αὐτοῦ</u> , πρὸς | |
| 8 | <u>ἀλλήλους</u> ἔλεγον „Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν | |
| 9 | διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης <u>ἡ δίκη</u> ζῆν οὐκ εἶασεν ⁷ .“ Ὁ μὲν οὖν | 7 εἶασα: Aorist zu ἐάω |
| 10 | ἀποτινάξας ⁸ τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· οἱ δὲ | 8 ἀποτινάσσω: abschütteln,
(weg)schleudern |
| 11 | προσεδόκων αὐτὸν <u>μέλλειν</u> πίμπρασθαι ⁹ ἢ καταπίπτειν ἄφνω | 9 πίμπρημι: hier
anschwellen |
| 12 | νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ ¹⁰ δὲ αὐτῶν προσδοκόντων καὶ <u>θεωρούντων</u> | 10 ἐπὶ πολὺ: lange Zeit |
| 13 | <u>μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον</u> , μεταβαλόμενοι ¹¹ ἔλεγον | 11 μεταβάλλω: die
Meinung ändern |
| 14 | <u>αὐτὸν εἶναι θεόν.</u> | |

a Μελίτη, -ης: Malta (Insel im Mittelmeer)

Korrekturblatt

Checkpoint Nr.	Phrase	Checkpoint-Typ ¹	Beurteilung (1 / 0)
1	Διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν, ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.	Sinneinheit	
2	Οἱ τε βάρβαροι παρείχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν,	Sinneinheit	
3	ἄφαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψύχος.	Sinneinheit	
4	Συστρέφαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν,	Sinneinheit	
5	ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.	Sinneinheit	
6	Ὅς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον·	Sinneinheit	
7	„Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος,	Sinneinheit	
8	ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἶασεν.“	Sinneinheit	
9	Ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν·	Sinneinheit	
10	οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταλίπτειν ἄφνω νεκρόν.	Sinneinheit	
11	Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον,	Sinneinheit	
12	μεταβαλλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.	Sinneinheit	
13	παρείχον (Z. 2)	z.B. gewähren, darbieten nicht: verursachen, veranlassen, zu etwas machen	LEX
14	ἀλλήλους (Z. 8)	z.B. einander nicht: andere	LEX
15	ἡ δίκη (Z. 10)	z.B. Recht, Gerechtigkeit nicht: Art und Weise, Sitte, Prozess, Rechtsstrafe	LEX
16	μέλλειν (Z. 12)	z.B. werden, im Begriff sein, bevorstehen nicht: zögern, zaudern	LEX
17	θεωρούντων (Z. 13)	z.B. sehen, wahrnehmen nicht: erwägen, überlegen, mustern	LEX
18	ἄτοπον (Z. 14)	z.B. ungewöhnlich, sonderbar nicht: unschicklich, widersinnig	LEX

¹ Checkpoint-Typ: Sinneinheit; LEX = Lexik; MORPH = Morphologie; SYNT = Satz- und Textgrammatik

19	ἐπέγνωμεν (Z. 1)	P. N. T. M. D.	MORPH	
20	πλήθος (Z. 5)	K. N. G. (zu τι)	MORPH	
21	ἐξεληθοῦσα (Z. 6)	Partizip Aorist aktiv (K. N. G., vorzeitig)	MORPH	
22	οὗτος (Z. 9)	Demonstrativpronomen (K. N. G.)	MORPH	
23	διασωθέντα (Z. 9)	Partizip Aorist passiv (K. N. G., vorzeitig)	MORPH	
24	ἔλεγον (Z. 14)	P. N. T. M. D.	MORPH	
25	ὅτι (Z. 1)	GS: Konjunktion (+ Indikativ)	SYNT	
26	Συστρέφαντος δὲ τοῦ Παύλου (Z. 4–5)	Gen.abs.	SYNT	
27	αὐτοῦ (Z. 7)	Genitiv des Bereichs (possessivus)	SYNT	
28	ὃν (Z. 9)	GS: Rel.pron. (zu ἄνθρωπος)	SYNT	
29	μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν γινόμενον (Z. 13–14)	AcP	SYNT	
30	αὐτὸν εἶναι θεόν (Z. 14–15)	AcI	SYNT	
		Korrektheit in der Zielsprache (0 / 3 / 6 Punkte)		
			Summe	